

# ZAPYTANIE OFERTOWE

DOTYCZĄCE ŚWIADCZENIA USŁUGI TŁUMACZEŃ Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK ANGIELSKI ARTYKULÓW NAUKOWYCH ZGODNIE Z OPISEM PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

## SPIS TREŚCI

|       |   |   |
|-------|---|---|
| I.    | Zamawiający .....   | 2 |
| II.   | Definicje .....   | 2 |
| III.  | Tryb udzielenia zamówienia: .....   | 2 |
| IV.   | Przedmiot zamówienia. ....  | 2 |
| V.    | Obowiązki wykonawcy i zamawiającego .....   | 3 |
| VI.   | Termin i miejsce wykonania zamówienia. ....   | 4 |
| VII.  | Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków. .... | 4 |
| VIII. | Kryteria oceny i wyboru oferty.....   | 5 |
| IX.   | Warunki płatności:.....   | 6 |
| X.    | Sposób przygotowania oferty oraz miejsce i termin składania ofert: .....                          | 7 |
| XI.   | Warunki umowy: .....  | 8 |
| XII.  | Pozostałe warunki: .....  | 8 |

Zadanie zwiększenie poziomu umiędzynarodowienia oraz dostępności czasopisma "Kwartalnik Młodych Muzykologów UJ", finansowane w ramach umowy nr 678/P-DUN/2019 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

## I. ZAMAWIAJĄCY

Uniwersytet Jagielloński,  
ul. Gołębia 24, 31-007 Kraków,  
NIP: 675-000-22-36  
REGON: 000001270

### Jednostka prowadząca sprawę:

Wydział Historyczny  
Ul. Gołębia 24, 31-007 Kraków

---

## II. DEFINICJE

Ileokroć w niniejszym Zapytaniu ofertowym jest mowa o:

1. **Wykonawcy i Oferencie** – należy przez to rozumieć osobę fizyczną, osobę fizyczną prowadzącą działalność gospodarczą, jednostkę organizacyjną nieposiadającą osobowości prawnej lub osobę prawną.
  2. **Zamawiającym** – należy przez to rozumieć Uniwersytet Jagielloński w Krakowie.
  3. **Zapytaniu ofertowym** – należy przez to rozumieć niniejsze zapytanie ofertowe.
- 

## III. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA:

Niniejsze postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie zapytania ofertowego o wartości szacunkowej poniżej równowartości kwoty 30.000 EURO netto, do którego nie stosuje się przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych. (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1843 z późn. zm.).

---

## IV. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA.

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczeń z języka polskiego na język angielski artykułów naukowych, które ukazały się w „Kwartalniku Młodych Muzykologów UJ”.
  - a. Liczba tekstów:
    - **I część przedmiotu zamówienia – Zeszyt 44 (1/2020):**  
2,6 arkusza wydawniczego  
2 artykuły
    - **II część przedmiotu zamówienia – Zeszyt 45 (2/2020):**  
6 arkuszy wydawniczych  
6 artykułów

Zadanie zwiększenie poziomu umiędzynarodowienia oraz dostępności czasopisma "Kwartalnik Młodych Muzykologów UJ", finansowane w ramach umowy nr 678/P-DUN/2019 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

- **III część przedmiotu zamówienia – Zeszyt 46 (3/2020):**  
6,4 arkusza wydawniczego  
7 artykułów
  - **IV część przedmiotu zamówienia – Zeszyt 47 (4/2020):**  
10,8 arkusza wydawniczego  
10 artykułów
    - b. łączna liczba artykułów: **25**.
    - c. łączna szacowana objętość to około **25,8** arkusza wydawniczego.
2. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych, każdy numer (zeszyt) stanowi oddzielną część postępowania; postępowanie podzielone jest na 4 części. Wykonawca może złożyć ofertę na jedną część postępowania, kilka części lub wszystkie części postępowania. Zamawiający wybierze Wykonawcę na realizację każdej części postępowania osobno.
  3. Na prośbę Oferenta materiał do tłumaczenia zostanie przesłany celem oszacowania kosztu w formie elektronicznej, zapisany jako \*.pdf na wskazany przez Oferenta adres poczty elektronicznej. Oferent niezwłocznie potwierdzi przyjęcie materiałów do tłumaczenia poprzez przesłanie na adres poczty elektronicznej Zamawiającego: [projekty.historyczny@uj.edu.pl](mailto:projekty.historyczny@uj.edu.pl) potwierdzenia odczytania wiadomości.

---

#### V. OBOWIĄZKI WYKONAWCY I ZAMAWIAJĄCEGO

1. Wykonawca w ramach realizacji przedmiotu zamówienia zobowiązany będzie w szczególności do:
  - a. przekazania Zamawiającemu tłumaczeń artykułów naukowych (dalej zwanych „Utworem”) w formie elektronicznej – zapisanych w plikach w edytowalnym formacie (\*.docx, \*.doc) na poniższy adres poczty elektronicznej Zamawiającego: [projekty.historyczny@uj.edu.pl](mailto:projekty.historyczny@uj.edu.pl),
  - b. wykonania poprawek wskazanych mu przez redaktora Zamawiającego,
  - c. wykonania korekty autorskiej w wymaganym terminie i dostarczenia Utworu na wskazany powyżej adres mailowy Zamawiającego
  - d. przeniesienia całości autorskich praw majątkowych na rzecz Zamawiającego, w tym prawa do rozporządzania i korzystania z opracowań (kolejnych jego wydań, przeróbek, antologii, adaptacji, tłumaczeń, skrótów, uzupełnień) Utworu lub jego fragmentów, w tym publikowanych w utworach zależnych (prawo zależne) bez oznaczania autorstwa,
  - e. usuwania wad przedmiotu umowy w ramach rękojmi za wady.
2. Zamawiający zobowiązuje się do współpracy w toku realizacji przedmiotu zamówienia z Wykonawcą, która będzie polegała w szczególności na:
  - a. zleceniu świadczenia usługi tłumaczenia artykułów naukowych, stanowiących przedmiot umowy, dostarczonych Wykonawcy w formie elektronicznej – plików zapisanych

Zadanie zwiększenie poziomu umiędzynarodowienia oraz dostępności czasopisma "Kwartalnik Młodych Muzykologów UJ", finansowane w ramach umowy nr 678/P-DUN/2019 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

w formacie \*.docx – na wskazany przez Wykonawcę adres poczty elektronicznej, przy czym Wykonawca niezwłocznie poprzez wysłanie Zamawiającemu zwrotnej wiadomości elektronicznej potwierdzi przyjęcie zlecenia na świadczenie usługi tłumaczenia Utworu w ramach niniejszej umowy,

- b. umożliwieniu Wykonawcy konsultacji z przedstawicielami Zamawiającego odnośnie szczegółowych treści tłumaczonych artykułów naukowych w ramach realizacji zlecenia.
3. Szczegółowe uregulowania prawne dotyczące realizacji udzielanego zamówienia zawiera załączony do niniejszego Zapytania Ofertowego wzór umowy.

---

#### VI. TERMIN I MIEJSCE WYKONANIA ZAMÓWIENIA.

1. Zamówienie zostanie zrealizowane najpóźniej **15 kwietnia 2021 r.**
2. Wykonawca zapewnia gotowość do realizacji zamówienia w dniu zawarcia umowy.
3. Zapewnienie miejsca realizacji umowy pozostaje po stronie Wykonawcy.

---

#### VII. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW.

1. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać Wykonawcy, tj. osoby fizyczne, osoby fizyczne prowadzące działalność gospodarczą, osoby prawne, jednostki organizacyjne nieposiadające osobowości prawnej, spełniające następujące warunki:
  - a. Kompetencje lub uprawnienia do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów – Zamawiający nie wyznacza warunku w tym zakresie.
  - b. Sytuacja ekonomiczna lub finansowa – Zamawiający nie wyznacza warunku w tym zakresie.
  - c. Zdolność techniczna lub zawodowa – Zamawiający może polegać na wiedzy i doświadczeniu, osób zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków.
2. Wykonawca musi dysponować osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, dlatego też musi wykazać, iż dysponuje lub będzie dysponował: **1 (jedną) osobą, która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, podaną z imienia i nazwiska, która:**
  - a. posiada wykształcenie wyższe oraz
  - b. wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski co najmniej 3 (trzech) tekstów z zakresu muzykologii 3 różnych autorów o długości minimum 20 000 znaków ze spacjami, wraz z podaniem w wykazie:
    - pełnego tytułu oryginału w języku polskim,
    - pełnego tytułu tekstu w języku angielskim,
    - imienia i nazwiska autora oryginału,
    - imienia i nazwiska autora przekładu.

Zadanie zwiększenie poziomu umiędzynarodowienia oraz dostępności czasopisma "Kwartalnik Młodych Muzykologów UJ", finansowane w ramach umowy nr 678/P-DUN/2019 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

3. Wykonawca jest zobowiązany do wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu poprzez złożenie oświadczenia zawierającego informacje niezbędne do potwierdzenia spełnienia warunku udziału w postępowaniu (wg. wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do zapytania ofertowego).
4. Warunkiem ubiegania się o wykonanie zamówienia jest brak powiązań kapitałowych lub osobowych Zamawiającego i Wykonawcy.
5. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a Wykonawcą, polegające w szczególności na:
  - a. uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
  - b. posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji,
  - c. pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
  - d. pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.
6. Wzór oświadczenia o spełnianiu powyższych warunków stanowi integralną część oferty (**załącznik nr 1** do formularza oferty).

---

#### VIII. KRYTERIA OCENY I WYBORU OFERTY

1. Zamawiający dokona oceny ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty jedynie spośród ofert niepodlegających odrzuceniu, złożonych przez Wykonawców niepodlegających wykluczeniu, spełniających wymogi niniejszego zapytania ofertowego.
2. Przy wyborze oferty najkorzystniejszej Zamawiający zastosuje następujące kryteria oceny ofert: **odrębnie dla każdej części zamówienia.**
  - a. najniższa cena (cena brutto) – **100%**
3. Wzór obliczania oceny:

$$\sum PK = \left( \frac{C_n}{C_o} \times 100 \right)$$

Gdzie:

- PK – oznacza liczbę punktów za wszystkie kryteria, maksymalnie 100 punktów, podane z dokładnością do 2 miejsc po przecinku.
- $C_n$  – oznacza najniższą zaoferowaną cenę brutto spośród wszystkich ofert nieodrzuconych
- $C_o$  – oznacza cenę brutto oferty ocenianej

Zadanie zwiększenie poziomu umiędzynarodowienia oraz dostępności czasopisma "Kwartalnik Młodych Muzykologów UJ", finansowane w ramach umowy nr 678/P-DUN/2019 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

4. Na podstawie ocen wszystkich nadesłanych ofert, spełniających kryteria formalne, zostanie sporządzona lista rankingowa. Za najkorzystniejszą ofertę uznana zostanie ta, która uzyska największą liczbę punktów PK z dokładnością do 2 miejsc o po przecinku (bez zaokrągleń) w oparciu o przyjęte kryteria.
5. Jeżeli nie można wskazać najkorzystniejszej oferty ze względu na to, że na pierwszym miejscu listy rankingowej znajduje się więcej niż jedna oferta o takiej samej liczbie punktów Zamawiający dokona wyboru oferty po przeprowadzeniu dodatkowych negocjacji z każdym z oferentów z najwyższą oceną.
6. Cena zaproponowana w ofercie powinna być ceną brutto (z uwzględnieniem ceny netto) podaną w PLN i musi zawierać: wszelkie koszty i składniki niezbędne do zrealizowania zamówienia (łącznie z kosztami dostawy i podatkiem VAT).
7. Jeżeli Wykonawca w złożonej ofercie nie poda terminu realizacji umowy wyrażonego w tygodniach, to Zamawiający przyjmie do oceny maksymalny termin realizacji. Jeżeli Wykonawca w złożonej ofercie poda dłuższy termin realizacji, od wymaganego maksymalnego terminu, jego oferta zostanie odrzucona.
8. Cena podana w ofercie uwzględnia wszelkie koszty związane z wykonaniem zapytania ofertowego.
  - a. Cena jest podaną w PLN ceną brutto. Cenę należy wyliczyć na podstawie indywidualnej kalkulacji uwzględniając podatki oraz rabaty, opusty, itp., których Wykonawca zamierza udzielić oraz wszystkie koszty związane z realizacją umowy i dostarczenia zamówienia do Zamawiającego. Wzór indywidualnej
  - b. Zamawiający zastrzega, że w przypadku Wykonawcy nieprowadzącego działalności gospodarczej od wskazanej powyżej kwoty wynagrodzenia, potrąci kwotę stanowiącą wszelkie świadczenia, które powstaną po stronie Zamawiającego, w szczególności ewentualną zaliczkę na należny podatek dochodowy, narzuty powstałe po stronie Zamawiającego i Wykonawcy.
  - c. Cena ofertowa podana przez Wykonawcę obowiązuje przez cały okres związania ofertą.

---

#### IX. WARUNKI PŁATNOŚCI:

1. Z wybranym Wykonawcą zostanie podpisana umowa na wykonanie usługi objętej zapytaniem ofertowym. Wynagrodzenie zostanie zapłacone przez Zamawiającego przelewem na konto Wykonawcy wskazane w wystawionej/ym przez Wykonawcę fakturze/rachunku za wykonane usługi tłumaczenia.; Wykonawca otrzyma wynagrodzenie po wykonaniu usługi objętej zapytaniem ofertowym, potwierdzonej podpisaniem protokołem odbioru bez zastrzeżeń, którego wzór został zawarty Załączniku nr 1 do umowy.

Wzór umowy stanowi Załącznik nr 5 do niniejszego Zapytania.

2. Zapłata zostanie dokonana w terminie **21 dni**, licząc od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury \* / Zapłata zostanie w terminie do 20. dnia miesiąca, pod warunkiem złożenia przez Wykonawcę rachunku do 5. dnia miesiąca w siedzibie Biura Projektów w Krakowie (31-005) przy ul. św. Anny 6, pok. 18. W razie niezłożenia przez Wykonawcę rachunku w terminie wskazanym w zdaniu 1., wynagrodzenie będzie płatne do 20. dnia kolejnego miesiąca po dniu doręczenia Zamawiającemu prawidłowego rachunku †.
3. Wykonawca, po wykonaniu przedmiotu umowy potwierdzonym podpisany przez Zamawiającego protokołem odbioru bez zastrzeżeń, zobowiązany jest dostarczyć prawidłowo wystawioną/y fakturę/rachunek wraz z protokołem odbioru do **Biura Projektów**, zgodnie z adresem wskazanym w sekcji **X**.
4. Wykonawca składając ofertę akceptuje, że w umowie będą znajdowały się zapisy dotyczące kar umownych, np. z tytułu opóźnień z winy Wykonawcy, nieprawidłowej realizacji zamówienia, a także, że Zamawiający może rozwiązać Umowę w przypadku stwierdzenia nierzetelności w realizowaniu przez Wykonawcę czynności objętych Umową.

---

#### X. SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERTY ORAZ MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT:

1. Ofertę należy sporządzić w języku polskim.
2. Oferta musi być podpisana zgodnie ze sposobem reprezentacji danego podmiotu oraz muszą być wypełnione i podpisane wszystkie załączniki do niniejszego zapytania ofertowego.
3. Ofertę należy złożyć na formularzu oferty stanowiącym **załącznik nr 1** do niniejszego zapytania do składania ofert wraz innymi dokumentami wskazanymi w niniejszym zapytaniu.
4. Oferta powinna być dostarczona do **Biura Projektów** za pośrednictwem:
  - a. poczty elektronicznej w formie skanu na adres: [projekty.historyczny@uj.edu.pl](mailto:projekty.historyczny@uj.edu.pl)
5. Termin składania ofert: do dnia **20 stycznia 2021 r. do godziny 10:00**.
6. Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.
7. Oferent może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę.
8. Oferta powinna:
  - a. być opatrzona pieczętką firmową (jeśli dotyczy),
  - b. posiadać datę sporządzenia,
  - c. zawierać adres lub siedzibę oferenta, numer telefonu, numer PESEL lub NIP (jeśli dotyczy),
  - d. być podpisana czytelnie przez Wykonawcę.

---

\* dotyczy Wykonawcy będącego płatnikiem VAT.

† dotyczy Wykonawcy będącego osobą fizyczną.

9. W przypadku pytań prosimy o kontakt z: [projekty.historyczny@uj.edu.pl](mailto:projekty.historyczny@uj.edu.pl)

---

**XI. WARUNKI UMOWY:**

1. W przypadku zaistnienia sytuacji związanej z potrzebą dokonania stosownych zmian w umowie w stosunku do treści zapytania ofertowego w celu właściwej realizacji zamówienia, zastrzega się możliwość dokonania zmian w umowie zgodnie z zapisami wzoru umowy, stanowiącego Załącznik nr 5 do niniejszego Zapytania.
2. Zamawiający zawiadomi wybranego Wykonawcę o miejscu i terminie zawarcia umowy.

---

**XII. POZOSTAŁE WARUNKI:**

1. Wykonawcy nie przysługują żadne środki odwoławcze. Postępowanie nie jest prowadzone na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - *Prawo zamówień publicznych*.
2. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może zwrócić się do oferentów z prośbą o wyjaśnienia dotyczące treści złożonych ofert.
3. Wszystkie ceny należy podać w PLN.
4. Zamawiający unieważni niniejsze postępowanie o udzielenie zamówienia w szczególności w przypadku, jeżeli:
  - a. nie zostanie złożona żadna oferta lub wszystkie złożone oferty zostaną odrzucone,
  - b. cena najkorzystniejszej oferty przekracza kwotę, którą Zamawiający może przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
5. Oferent przed upływem terminu składania ofert może zmienić lub wycofać swoją ofertę.
6. Informacja o wyborze najkorzystniejszej oferty zostanie przesłana mailem Wykonawcy/Wykonawcom, który złożył najkorzystniejszą ofertę oraz na stronie internetowej, na której umieszczono ogłoszenie.
7. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez przeprowadzania ich ponownego badania i oceny, chyba że zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania. W takiej sytuacji Zamawiający zawrze umowę z Wykonawcą, który złożył bezpośrednio następną w kolejności korzystną ofertę.
8. Integralną częścią zapytania ofertowego są załączniki nr 1-5.
9. Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi zobowiązania Zamawiającego do zawarcia umowy.
10. Ustala się, że składający ofertę pozostaje nią związany przez 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

Zadanie zwiększenie poziomu umiędzynarodowienia oraz dostępności czasopisma "Kwartalnik Młodych Muzykologów UJ", finansowane w ramach umowy nr 678/P-DUN/2019 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.



11. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania na każdym jego etapie bez podania przyczyny.

#### **Załączniki do zapytania**

Załącznik nr 1 – Formularz oferty/Oświadczenie Wykonawcy

Załącznik nr 2 – Doświadczenie Wykonawcy

Załącznik nr 3 – Oświadczenie Wykonawcy RODO

Załącznik nr 4 – Klauzula Informacyjna RODO

Załącznik nr 5 – Wzór umowy

Załącznik nr 1 do Zapytania Ofertowego

# Formularz Oferty/Oświadczenie Wykonawcy

Dane Wykonawcy ubiegającego się o udzielenie zamówienia:

Nazwa/Imię i nazwisko .....

Siedziba .....

Telefon ..... Faks.....

E-mail: .....

NIP ..... REGON.....

Nawiązując do ogłoszonego Zapytania ofertowego na świadczenie usługi tłumaczeń z języka polskiego na język angielski artykułów naukowych, które ukazały się w „Kwartalniku Młodych Muzykologów UJ”, składamy poniższą ofertę:

Zadanie zwiększenie poziomu umiędzynarodowienia oraz dostępności czasopisma "Kwartalnik Młodych Muzykologów UJ", finansowane w ramach umowy nr 678/P-DUN/2019 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.



| Lp. | Część  | Kwota netto | VAT % | Kwota brutto |
|-----|--|-------------|-------|--------------|
| 1.  | <b>Zeszyt 44 (1/2020) – I część przedmiotu zamówienia:</b><br><br>2,6 arkusza wydawniczego (2 artykuły): <ul style="list-style-type: none"><li>• P. Urban, <i>Edward Mąkosza. Biografia i działalność kompozytora</i></li><li>• O. Kwaczyńska, <i>Recepcja amerykańskiego jazzu w Japonii: zarys problematyki</i></li></ul>  |             |       |              |
| 2.  | <b>Zeszyt 45 (2/2020) – II część przedmiotu zamówienia:</b><br><br>6 arkuszy wydawniczych (6 artykułów): <ul style="list-style-type: none"><li>• A. Rozwadowska, <i>Francuska waltornistyka a adaptacja mechanizmów wentylowych w XIX wieku</i></li><li>• W. Gurgul, <i>Adam Franciszek Epler (1902–1940) – zapomniany muzyk międzywojennego Lwowa</i></li><li>• M. Krymska, <i>Sinfonietta na orkiestrę smyczkową Weroniki Ratusińskiej w kontekście problematyki (pod)gatunkowej</i></li><li>• M. Olchownik, <i>Uchwycić ulotne: Analiza For a Drummer George’a Brechta oczami wykonawcy</i></li><li>• A. Tracz, <i>Płeć w muzyce tradycyjnej – przegląd nowych wyzwań badawczych etnomuzykologii polskiej XXI wieku</i></li><li>• A. Mikołajko, <i>Bones (kości) i concertina – instrumentarium żeglarskie, które przetrwało przez wieki</i></li></ul>  |             |       |              |
| 3.  | <b>Zeszyt 46 (3/2020) – III część przedmiotu zamówienia:</b><br><br>6,4 arkusza wydawniczego (7 artykułów): <ul style="list-style-type: none"><li>• M. Urbanowicz, <i>Utwór w formie kolażu. Aspekty wariacyjności w Nokturnie B-dur Marii Szymanowskiej</i></li><li>• K. Popielska, <i>Sylwetka twórcza Aleksandra Zarzyckiego – zapomnianego kompozytora doby romantyzmu</i></li><li>• A. Nowok-Zych, <i>Mieczysław Wajnberg a kategoria pogranicza</i></li><li>• K. L. Babulewicz, <i>Muzyczne reprezentacje przeszłości w dziecięcych filmach animowanych wyprodukowanych w Europie Środkowo-Wschodniej w latach komunizmu</i></li><li>• A. Krajewska, <i>Digitalizacja archiwów folklorystycznych – kryzys tradycji czy nowe życie w sieci? Przykład zbiorów Adolfa Dygacza</i></li><li>• W. Sucharska, <i>Dzieła kameralne Henryka Mikołaja Góreckiego w kontekście przemian stylu kompozytora. Wybrane przykłady</i></li><li>• I. Batog, <i>Black Box Music Simona Steena- Andersena – warstwa wizualna jako czynnik determinujący dźwięk. Eksploracja możliwości rozwojowych</i></li></ul> |             |       |              |



|    |  |  |  |  |
|----|--|--|--|--|
| 4. | <b>Zeszyt 47 (4/2020) – IV część przedmiotu zamówienia:</b>  |  |  |  |
|    | <p>10,8 arkusza wydawniczego (10 artykułów):</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• M. Sołtysik, <i>Topika w muzyce – definicje, historia, znaczenie</i></li><li>• J. Solecka, <i>Sonate per uno o due Cembali con il basso cifrato</i> Bernardo Pasquiniego – błaża rozrywka czy kunsztowna szarada?</li><li>• E. Chamczyk, <i>Pojedynki dźwiękiem pisane. Pietro Antonio Locatelli versus Jean-Marie Leclair</i></li><li>• K. Rzepecki, <i>Recepcja twórczości Józefa Wieniawskiego w świetle XIX-wiecznego piśmiennictwa – przegląd źródeł</i></li><li>• A. Czemyers, <i>Historia zaklęta w dźwięki – weryzm historyczny w I Medici Ruggera Leoncavalla</i></li><li>• P. Zgliniecka-Hojda, <i>ahat ilī – siostra bogów Olgi Tokarczuk i Aleksandra Nowaka. Od powieści do operowego libretta</i></li><li>• K. Dąbek, <i>Metafora ruchu i jej urzeczywistnienie w muzyce przestrzennej XX wieku</i></li><li>• A. Wiatr, <i>Koncerty symfoniczne żydowskiej orkiestry w getcie łódzkim w czasie drugiej wojny światowej</i></li><li>• L. Zapiór, <i>Tradycje muzyczne Żydów aszkenazyjskich a Radical Jewish Culture: definicje i treści dawnej i współczesnej muzyki żydowskiej</i></li><li>• P. Tworko, <i>Fizjologia i ergonomia gry na fortepianie</i></li></ul> |  |  |  |
|    | <b>Suma</b>  |  |  |  |

Wartość oferty uwzględnia wszystkie koszty związane z wykonaniem niniejszego zamówienia.

**Oświadczam że:**

1. Zapoznałem/-am się z treścią zapytania ofertowego oraz przyjmuję bez zastrzeżeń wymagania w nim zawarte.
2. Oferuję przedmiot zamówienia zgodny z wymaganiami i warunkami określonymi przez Zamawiającego w Zapytaniu i potwierdzam przyjęcie warunków umownych i warunków płatności zawartych w Zapytaniu.
3. Wartość oferty uwzględnia wszystkie koszty związane z wykonaniem zamówienia.
4. Posiadam wiedzę i doświadczenie w zakresie sporządzenia tłumaczeń objętych przedmiotem zamówienia.
5. Znajduję się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia.
6. Spełniam warunki bezstronności i niezależności oraz braku powiązań kapitałowych lub osobowych w stosunku do Zamawiającego .
7. W przypadku przyznania zamówienia – zobowiązuję się do zawarcia umowy w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
8. Uważam się za związanego niniejszą ofertą na czas wskazany w Zapytaniu.
9. Osobą upoważnioną do kontaktów z Zamawiającym w zakresie złożonej oferty oraz w sprawach dotyczących ewentualnej realizacji umowy jest:

.....

*imię i nazwisko*

.....

*mail*

.....

*nr telefonu*

### Dotyczy osób Fizycznych

1. Pozostaję w stosunku pracy: tak/nie<sup>‡</sup> (jeśli tak, należy podać nazwę i adres zakładu pracy).  
.....
2. Podstawa wymiaru składek na ubezpieczenia społeczne z tytułu stosunku pracy jest niższa/wyższa\*\* od minimalnego wynagrodzenia.
3. Przebywam/nie przebywam<sup>‡</sup> na urlopie bezpłatnym w okresie  
od ..... do .....
4. Oświadczam, że moje łączne zaangażowanie zawodowe w realizację wszystkich projektów finansowanych z funduszy strukturalnych i Funduszu Spójności oraz działań finansowanych z innych źródeł, w tym środków własnych Uniwersytetu Jagiellońskiego i innych podmiotów, nie przekroczy 276 godzin miesięcznie.
5. Oświadczam, że obciążenie wynikające z zaangażowania mnie w realizację zadań w Projekcie *Projekt Wydawniczy Wydziału Historycznego*, umowa nr 678/P-DUN/2019 nie wyklucza możliwości prawidłowej i efektywnej realizacji wszystkich powierzonych mi zadań.

*Uprzedzony/a o odpowiedzialności za złożenie nieprawdziwego oświadczenia lub zatajenie prawdy, niniejszym oświadczam, że ww. dane są zgodne z prawdą.*

*Wyrażam zgodę na przetwarzanie danych zawartych w niniejszej ofercie, na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia i realizacji zamówienia.*

Do oferty załączam następujące dokumenty:

- 1) .....
- 2) .....

....., dnia .....

Miejsce i data

.....  
pieczęć oraz podpis osoby uprawnionej  
do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy

---

<sup>‡</sup> niepotrzebne skreślić

Zadanie zwiększenie poziomu umiędzynarodowienia oraz dostępności czasopisma "Kwartalnik Młodych Muzykologów UJ", finansowane w ramach umowy nr 678/P-DUN/2019 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.



## WYKAZ OSÓB PRZEWIDZIANYCH DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA

Składając ofertę na wyłonienie Wykonawcy w zakresie sporządzenia tłumaczeń artykułów naukowych, z języka polskiego na język angielski, oświadczam, na potwierdzenie spełnienia warunku opisanego w Sekcji VII Zapytania, że do wykonania zamówienia dedykujemy poniżej wskazaną osobę:

| Imię i nazwisko osoby przewidzianej do realizacji zamówienia | Wykształcenie wyższe | Informacja o podstawie do dysponowania osobą  |
|--|----------------------|---|
|  | TAK/NIE <sup>§</sup> | <input type="checkbox"/> samodzielne świadczenie usługi przez Wykonawcę;<br><input type="checkbox"/> osoba będąca w dyspozycji Wykonawcy;<br><input type="checkbox"/> osoba udostępniona przez inny podmiot, tj.<br>..... |

---

<sup>§</sup> Niepotrzebne skreślić

Zadanie zwiększenie poziomu umiędzynarodowienia oraz dostępności czasopisma "Kwartalnik Młodych Muzykologów UJ", finansowane w ramach umowy nr 678/P-DUN/2019 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.



Jednocześnie oświadczamy, że wskazana powyżej osoba przewidziana do realizacji zamówienia wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski poniższych tekstów – na potwierdzenie spełnienia warunku udziału w postępowaniu opisanego w Sekcji VII Zapytania :

| Lp. | Pełny tytuł oryginału w języku polskim | Pełny tytuł tekstu w języku angielskim | Imię i nazwisko autora oryginału | Imię i nazwisko autora przekładu |
|-----|--|--|----------------------------------|----------------------------------|
| 1.  |  |  |                                  |                                  |
| 2.  |  |  |                                  |                                  |
| 3.  |  |  |                                  |                                  |

....., dnia .....

Miejsce i data

.....

pieczęć oraz podpis osoby uprawnionej  
do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy



Załącznik nr 3 do zapytania ofertowego

# OŚWIADCZENIE WYKONAWCY W ZAKRESIE WYPEŁNIENIA OBOWIĄZ- KÓW INFORMACYJNYCH PRZEWIDZIA- NYCH W ART. 13 LUB ART. 14 RODO

Niniejszym oświadczam, iż wypełniłam/em/liśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałam/em/liśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.

....., dnia .....

Miejsce i data

.....

pieczęć oraz podpis osoby uprawnionej  
do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy

Zadanie zwiększenie poziomu umiędzynarodowienia oraz dostępności czasopisma "Kwartalnik Młodych Muzykologów UJ", finansowane w ramach umowy nr 678/P-DUN/2019 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

# INFORMACJA O PRZETWARZANIU DANYCH OSOBOWYCH

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych, dalej „Rozporządzenie Ogólne”) Uniwersytet Jagielloński informuje, że:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Minister właściwy do spraw rozwoju regionalnego.
2. Administrator wyznaczył Inspektora Ochrony Danych. Kontakt z Inspektorem możliwy jest przez e-mail: [iod@miir.gov.pl](mailto:iod@miir.gov.pl) lub adres poczty [iod@uj.edu.pl](mailto:iod@uj.edu.pl)
3. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą w celu związanym z prowadzeniem postępowania dotyczącego zapytania ofertowego dotyczącego *świadczenia usługi tłumaczeń z języka polskiego na język angielski artykułów naukowych, które ukazały się w „Kwartalniku Młodych Muzykologów UJ”, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia* na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c oraz art. 9 ust. 2 lit. g Rozporządzenia Ogólnego, a w przypadku udzielenia zamówienia Pani/Pana dane będą przetwarzane w celu wykonania umowy na podstawie 6 ust. 1 lit. b Rozporządzenia Ogólnego.
4. Podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest warunkiem udziału w postępowaniu, a następnie zawarcia wykonania Umowy.
5. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w związku z przeprowadzaną kontrolą wydatkowania środków projektu, w ramach którego prowadzone jest niniejsze postępowanie.
6. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres: do upływu terminu możliwości kontroli projektu albo jego trwałości.

Zadanie zwiększenie poziomu umiędzynarodowienia oraz dostępności czasopisma "Kwartalnik Młodych Muzykologów UJ", finansowane w ramach umowy nr 678/P-DUN/2019 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.



7. Posiada Pani/Pan prawo do: dostępu do treści swoich danych, ich sprostowania, ograniczenia przetwarzania – w przypadkach i na warunkach określonych w Rozporządzeniu Ogólnym.
8. Ma Pani/Pan prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych w razie uznania, że przetwarzanie Pani/Pana danych osobowych narusza przepisy Rozporządzenia Ogólnego.

*Potwierdzam, że zapoznałam(-em) się i przyjmuję do wiadomości powyższe informacje.*

....., dnia .....

Miejsce i data

.....

pieczęć oraz podpis osoby uprawnionej  
do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy